

Bavno rodopsko

Bulgarien / Rodopi

[Aman mi reko, majčinko]

♩ = 104

D D⁷ am⁷ G Edim A

arco

9 D D⁷ G A A⁷ D

A - man mi re - koh — maj - čin - ko — la,
Triž hi sâm ni - šen pro - va - dal,

Solist in Takt 18:

17 D D/F G D G⁷ Edim A

ot so - va — čap - kan — de - voj ka. —
i triž - kuš — mi — go e vra - šta la.

aus dem Tanzprogramm von Belčo Stanev

nach der Aufnahme von Radka Kušleva; CD "Magijata na rodopskata pesen", Star Records 50962 (2006)

Aman mi rekoh, majčinko la,
ot sova čapkān devojka.
Triž hi sām nišen provadal
i trižkuš mi go e vraštala!

Аман ми рекох, майчинко ла,
от сова чапкѝн девојка.
Триж хи сѝм нишен продавал,
и трижкуш ми го е врашала!

Uči ma, majčo, nauči,
kak da izmamja momana!
- Učam ta, sino, preučam,
abla ti mežo ša sbira.

Учи ма, майко, научи,
как да измамја момана!
- Учам та, сино, преучам,
абла ти межо ша собира.

Abla ti mežo ša sbira
v gorna i dolna mahalo
i neja misli da rjuka,
pāk ti sa, sino, premeni.

Абла ти межо ша собира
в горна и долна махало
и неја мисли да рюка,
пѝк ти са, сино, премени.

Pāk ti sa, sino, premeni,
sās ablino ti gizdilo,
ta si ja hitro izmami
i ja nevesta napravi.

Пѝк ти са, сино, премени,
сѝс аблино ти гиздило,
та си я хитро измами
и я невеста направи.

*Ach, ich sprach, Mütterchen, von diesem frechen Mädchen.
Dreimal habe ich ihr ein Zeichen geschickt [daß ich sie mag] und dreimal hat sie es mir zurückgegeben [es abgelehnt].*

*Lehre mich, Mutter, bringe mir bei, wie man Mädchen betrügt!
Ich lehre dich, Sohn, unterweise dich: Deine große Schwester ruft zum Fest.*

*Deine große Schwester ruft zum Fest in der oberen und unteren Nachbarschaft
und will auch sie [das Mädchen] rufen, deswegen, Sohn, verkleide dich.*

*Deswegen, Sohn, verkleide dich, schmücke dich mit dem Kleid deiner großen Schwester,
so wirst du sie damit listig betrügen und zur Braut machen.*